

19. Bourdieu P. Language and Symbolic Power. - Massachusetts: Harvard Univ. Press, 1991. - 301 p.

20. Фишман Дж. Сегодняшние споры между примордиалистами и конструктивистами: связь между языком и этничностью с точки зрения ученых и повседневной жизни // Логос, 4 (49) 2005. - С. 116-124.

21. Heller M. Analysis and Stance Regarding Language and Social Justice // Freeland J., Patric D. (eds.). Language Rights and Language Survival. - Manchester - Northampton: St. Jerome Publishing, 2004. - P. 283-287.

Голикова Т. А.

СПЕЦИФИКА АЛТАЙСКО-РУССКИХ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ СҮҮНҮШ (РАДОСТЬ) И СҮҮНЕРИ (УДОВОЛЬСТВИЕ)

Настоящая статья продолжает рассмотрение структуры и содержания базовых эмоциональных концептов в алтайском и русском языках. На наш взгляд, исследования семантически сопоставимых компонентов в эмоциональном универсуме языков могут использоваться как материал для выявления специфики национального характера, этнического менталитета, поскольку одна из определяющих характеристик менталитета и его составляющих стереотипов - эмоциональность как пристрастное отношение к миру, как выражение приоритетов.

По данным ассоциативного эксперимента, в ядро языкового сознания и алтайцев, и русских входит эмоция *сетчи, сеенери (радость)*.

Согласно русским словарям, **радовать** - вызывать радость, доставлять радость || Быть приятным для взора, слуха, доставлять удовольствие; **радость** 1. Чувство удовольствия, удовлетворения. 2. То, что доставляет удовольствие, дает счастье. *Б.Разг.* Ласковое, нежное обращение [1, III. С. 581]; **удовольствие** 1. Чувство радости, довольства от приятных ощущений, переживаний. 2. То, что вызывает, создает такое чувство; развлечение [1, IV. С. 470].

Радоваться 'испытывать приятное чувство, какое бывает, когда то, что субъект оценивает или ощущает как хорошее для себя, имеет место'. Глагол **радоваться** является наиболее общим

и универсальным синонимом в ряду **ликовать, торжествовать**. Он обозначает одну из фундаментальных эмоций, доступных не только человеку, но и всем высшим животным, и не только взрослым, но и очень маленьким детям. Радоваться - одна из важнейших человеческих эмоций, воспринимаемая наряду с любовью, как фундаментальная жизненная ценность. Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) тип субъекта, способного испытывать эмоцию; 2) причины, которые ее вызывают; 3) роль свойств самого субъекта в возникновении эмоции; 4) характер эмоции, ее интенсивность, глубина и продолжительность (**радоваться** обозначает более глубокую, хотя и менее интенсивную эмоцию, чем **ликовать** и **торжествовать**); 5) сопровождающие ее чувства или состояния (**радость** может сопровождаться легкой грустью, а **ликование** вытесняет из души все другие эмоции); 6) ее возможные проявления - в движении, жесте, мимике, речи и т. п. (**радоваться** можно тихо, никак не проявляя своих чувств, а **ликовать** тихо нельзя) [2. С. 312].

Этимологически *радость* восходит к *радуге*, которая в древнерусском языке называлась *веселкой*. В основе этого находится человеческая реакция на яркие переливающиеся цвета, отмечающаяся в чистом виде у детей. В русском языке слово *радуга* (вместо *веселки* и *дуги*) отмечено с 1731 г. Связь *радуги* с *радостью* отражена и в русском фольклоре. В Библии появление радуги свидетельствует об окончании всемирного потопа, это зримое выражение божьего благословения и прощения роду человеческому.

Радость В. И. Даль определяет как *внутреннее чувство удовольствия*, приятного, вследствие желанного случая; синонимы: веселье, услада, наслаждение, утеха. В современных русских словарях *радость* определяется как *чувство большого удовольствия, удовлетворения*. Однако определение радости через удовольствие, при всей бесспорности, таит в себе некую опасность, связанную с тем, что понятия эти имеют существенные отличия, описанные, в частности, в работе А. Б. Пеньковского [3]. Ученый отмечает, что удовольствие - это не чувство или не просто чувство. Удовольствие всегда связано с удовлетворением чего-либо, и этим оно отличается от радости, которая может быть беспричинной. *Радость* с категориальной точки зрения - это и реакция на

что-либо и некоторое состояние, в котором пребывают, настроение, которое возникает в результате сложного переплетения внешних и внутренних, часто даже и физиологических, причин, *ни* всегда осознаваемых человеком. Причина же удовольствия осознается всегда. А. Б. Пеньковский утверждает такое различие: «...удовольствие прежде всего и преимущественно чувственно-физиологическая реакция, тогда как радость имеет более высокую чувственную психическую природу. <...> Удовольствие скрыто в источнике и таится в его глубине. Но не в готовом виде, а лишь как потенция, виртуально, *in spe*, как огненная искра в кремне, материализуемая лишь при ударе огнем. ...Поэтому удовольствия ищут, а найдя - извлекают. Извлекая действием - получают, получая - имеют, имея - испытывают». Чтобы искать, находить, извлекать, получать и испытывать удовольствие, необходимо «владеть технологией» всех этих действий... Удовольствие таким образом «механично и технично», в отличие от радости, которая «органична». Именно поэтому удовольствие портят как вещь, а радость убивают и отравляют как живое существо. Метафоры, описывающие радость как живое существо, многочисленны: *радость рождается, шевелится, растет, живет в человеческой душе. Она приходит и уходит, снисходит, затихает, умолкает и заговаривает вновь.* ...под определяющим влиянием христианской идеи радости и с участием мощных токов европейской традиции в русской поэтической картине мира складывается и достраивается мифологический образ Радости как живущего на грани двух миров, земного и небесного, прекрасного женственного существа с лицом неземной красоты, с глазами-очами, излучающими небесный свет, с несущим тепло легким дыханием, с добрыми теплыми руками, с легкими ногами-стопами... с легкими, но мощными крылами, на которых она улетает и прилетает, окрыляя человека и одаряя его способностью лететь на крыльях радости. Радость ассоциирована в русском сознании с двумя стихиями: с огнем и жидкостью: радость - легкая светлая жидкость. Иногда она тихо разливается в человеке, иногда бурлит, играет, искрится, переполняет человека, переплескивается через край. По-видимому, она легче воздуха: человек от радости испытывает легкость, идет, не чуя земли под ногами, парит и, наконец, улетает на седьмое небо» [3. С. 149-153].

Русская радость альтруистична: радость можно испытывать за другого, удовольствие за другого получить невозможно. «Показательно поэтому, - пишет А. Б. Пеньковский, - что глагол *радоваться*, как и прилагательное *рад*, управляет дательным падежом, в котором значение эмоционального каузатора совмещается со значением адресата: радость возвращается тому, кто является ее источником» [Там же. С. 152].

Психологи проводят другую границу: различие радости и удовольствия в том, что удовольствие, как и удовлетворение, проявляясь физиологически, часто связано с торможением, во всяком случае оно часто сопутствует ему (удовольствие от еды, секса, интеллектуальные удовольствия от совершенного произведения искусства или красот природы, притом не обязательно связанные с радостными переживаниями, а иногда даже и с болезненными, часто вызывают расслабление и даже сонливость). Радость же связана не с торможением, а с возбуждением, она всегда позитивна и не обязательно приводит к спаду,

Удовлетворение определяется как чувство (переживание) удовольствия, которое испытывает тот, чьи стремления, желания, потребности удовлетворены, исполнены. Важно подчеркнуть, что удовлетворение не является физическим удовольствием, которое отражает положительный эмоциональный тон ощущений. Это психическое удовольствие, которое сродни положительному эмоциональному тону впечатлений. Главное в генезисе этого удовольствия - достижение цели. Высшее удовлетворение называется *восхищением, восторгом*. Трогательно-восторженное состояние, обычно проявляемое сентиментальными людьми в отношении маленьких детей, называется *умилением*. В психологии оно остается практически не изученным феноменом,

Радость - одна из фундаментальных человеческих эмоций - характеризуется, согласно многочисленным исследованиям психологов и физиологов, широким спектром внешних проявлений. Наиболее яркими и типичными ее симптомами являются улыбка и смех: «эти проявления легко расшифровываются и почти всегда свидетельствуют об эмоции радости» [4. С. 150]. Среди других возможных индикаторов радости К. Изард отмечает бурную двигательную активность, а также увеличение частоты сердечных сокращений в сочетании с изменением температуры тела. В.П.Ильин, со ссылкой на исследование К. Г. Ланге, приводит

следующие физиологические и поведенческие характеристики радости: «Она сопровождается возбуждением двигательных центров, приводящим к разряду моторного возбуждения (жестикация, подпрыгивания, хлопанье в ладоши), усилением кровотока в мелких сосудах (капиллярах), вследствие чего кожа тела краснеет и становится теплее, а внутренние ткани и органы начинают лучше снабжаться кислородом и обмен веществ в них начинает происходить интенсивнее» [5. С. 162]. Изард отмечает, что радость сопровождается переживанием удовлетворенности самим собой и окружающим миром. Очевидно, это и является ее главной отличительной чертой. Поэтому Е. П. Ильин определяет радость как *сильное удовлетворение*. Очень сильная радость (удовлетворение) принимает форму поведения, называемого *буйством*.

Для выявления сущности эмоции радости и национальной специфики ее вербального выражения был проведен эксперимент с русскими и алтайскими студентами Горно-Алтайского университета. Было предложено вербально выразить эмоцию радости. Ответы распределились следующим образом:

Таблица 1

Структура эмоциональных концептов СЕЕНЕШ и РАДОСТЬ

	алтайцы	к/р	русские	к/р
	каткы (смех) 20; кулум (улыбка) 6; кулумзиренип (улыбаясь) 5; каткырар (смеяться) 3; кулумзиренер (улыбаться) 2; калыыр (прыгать); кучактап алар (обнимать); мойнындык калырым (брошусь на шею); окшоор (целовать); суунчилу кбрушле (веселым [радостным] взглядом); ый (слезы; плач); ыйлап]адым (плачу)	43	смех 4; улыбка 2; улыбнусь 2; я выражаю жестами и мимикой	9
я Х 01 Ч ш к о о* С S а J а •• « в и а >> 2 0> S Я я X S C с	суунерим (радуюсь; буду радоваться) 3; боймынну суунчимле улежерим (поделюсь своей радостью) 2; кандый меге суунчилу (как я рад) 2; кандый суунчи (какая радость); кожо суунерим (порадуюсь вместе);	10	как я рад(а) 3; я так рад(а) 3; я очень рад(а) 2; я рад(а) 2; ай, как я рад!; ах, как я рада; вот радость-то; как же я рада!; как я рада, просто классно!; меня это радует; моей радости нет предела; ой, я сегодня такая радостная; ты	23

суунчилу (веселый; радостный)

не представляешь, как я рада!; у меня безумно радостное настроение; я безумно рада!; я рад бесконечно; я сегодня переполнена радостью

• ч X S S 4) S 2 3 X C C о о а. C о о	ырыс (счастье) 2; бастыра jaKiubi куунзеп турум (желаю всего наилучшего); мен бойымды тутпазым (я не буду себя сдерживать); мен маказынып (я доволен); ончозыла оморкоп]адау (всеми гордисься); тенексу болор берер (балдеть <i>1букв.</i> : делаться глупым]); чугулданары (возбуждение [ср.: чугул - гнев])	8	вот это да! 2; я счастлив(а) 2; восторг!; какое счастье!; мне очень весело; мне сегодня весело!; надеюсь, так будет всегда!; обалдеть; счастлива; счастье; счастье привалило; угарно!; удовольствие; хорошее настроение; чувство, когда приходит счастье; я в хорошем настроении; я веселюсь до утра; я восхищена!	20
я X £ я о	jaKiiibi (хорошо) 11; jaKUibi3biH (здорово) 4; jaKiiibi куун-санаа (хорошее настроение) 4; сурекей jaKiubi (очень хорошо) 2; кандый]акшы (как хорошо); 3V jaKiiibi кыска бй (лучший момент)	23	классно! 4; мне хорошо 3; замечательно! 2; как здорово 2; просто замечательно 2; хорошо 2; das ist fantastisch!!!; великолепно; все замечательно!; все здорово!; изумительно хорошо!; мне так здорово!..; мне хорошо и весело!; мне это нравится; ой, как здорово; отлично; правда!; прекрасный; прикинь, да?!; слушай, ну и прикол; это здорово; это так здорово!; я так и знала, что так будет!	32
и 3 ES ЯЗЫК	о, эйе! (о, да!) 2; кожоудооры (пение); кокурлар (шутить); кокурлар (шутки); кудайга баш (слава богу); кыйгырар (кричать); кыйгырарым (закричу); эйе (да)	9	ура! 4; yes! 3; вау!; говорю комплименты; оле-оле-оле-оле!; слава богу!; ура-а!	12

зачет алдым (получил зачет); качан таныштарыңды эмезе тбрби-тугандарыңды кбруп (когда видишь знакомых или родных); келишкен (получилось); кун (солнце); мен «торт» алгам (я «четыре» получил); мор (удача); стипендия (стипендия)

Как видим, современные алтайцы чаще описывают внешние, физические проявления эмоции радости (это т.н. симптоматические выражения), русские же чаще в выражении этой эмоции приводят синонимичные выражения, а также высказывают оценку.

По данным словарей [6; 7], в алтайском языковом сознании эмоция **сүүнүш (радость)** этимологически связана с эмоцией **любви** (ср.: **сүү-** любить, ласкать [7. С. 134]). Фиксируются следующие признаки алтайского концепта **сүүнүш (радость)**:

– **сүү-** (любить, ласкать; безрадостный **сүүнчизи** *жок*, *кунукчыл*; в глазах светилась радость *көзүндө сүүнгени көрүнип турды*; в его голосе звучала радость *оны үнүндө сүүнер үн угуды*; возглас радости **сүүнгенине** *үндөнери*; все окружающее радовало его *эбиреде болгон не ле неме оны сүүндирип турды*; глаза горят от радости **сүүнгенине** *көзи жатырап жат*; жизнерадостность *омог(ы)*, *ачык-жарыг(ы)*, **сүүнчилү** *жүрүмдү болор(ы)*; меня охватила радость *мен сүреен сүүндим*; нарадоваться **сүүнип** *божобос, сүүнер*; мать не нарадуется на сына *энези уулуна көрүп сүүнип божобос*; неопикуемая радость *айдып болбос сүүнүш*; неподдельная радость *оптонбос сүүнүш*; несется радостная весть **сүүнчилү** *табыш жайылып жат*; несказанная радость *айдып болбос сүүнүш*; неумеренная радость *кеми жок сүүнүш*; обнаружить свою радость *бойыны | сүүнгенин көргүзөр*; обрадовать **сүүндирер**; обрадоваться **сүүнер**; он подскочил от радости *ол сүүнгенине | секирип ийди*; он просиял от радости **сүүнгенине** *| чырайы жарый берди*; от радости заколотилось сердце **сүүнгенине** *| жүрек согула берди*; переживание **сүүнер(и)** (*радостное возбуждение*); плакать от радости **сүүнгенине** *| ыйлаар*; повсюду радостное оживление *кайда ла сүүнчилү кыймыраш*; порадовать **сүүндирер**; порадоваться **сүүнер**; пьянеть от радости **сүүнгенине** *| сагыжы чыгар*; радовать **сүүндирер**; радоваться **сүүнер**; радостная весть разнес-

7 как я рада, что живу на этом свете!; много денег; стипендия; ура, каникулы! 4

лась по всей стране **сүүнчилү** *жар бастыра ороонго жайыла берди*; радостно **сүүнчилү**, **сүүнип**; радостный **сүүнчилү**; радостный смех **сүүнчилү** *каткы*; радость переполнила сердце **сүүнгени** *жүрегине бадышпай барды*; радость **сүүнүш**, **сүүнер(и)**; у меня сегодня большая радость *менде бүгүн жаан сүүнүш*; удовольствие 1. (*чувство радости*) **сүүнер(и)**; доставить удовольствие **сүүндирер**; испытывать удовольствие **сүүнер**; с удовольствием **сүүнип**; 2. (*развлечение*) *соот, жыргал*);

– *устар.* **сүгү-** (*оны жок сүгүнди* не в меру обрадовался; **сүгүн** радоваться, веселиться, ликовать; **сүгүндир-** (*понуд. от сүгүн*) радовать, обрадовать; **сүгүнүш** (*и. д. от сүгүн*) радость, ликование; **сүгүнчи** радость; **сүгүнчилү** радостный, веселый; доставляющий радость; **сүгүнчилү** *жар* радостная весть; **сүгүнүш-** (*взаимн. от сүгүн*) радоваться друг другу, радоваться, веселиться вместе с другими; **Тойбон-Каан сүгүнип** *каткырды фольк.* Тойбон-Хан от радости захохотал);

– **ачык** (1. отверстие; 2. открытый; **ачык жер** открытое место; **ачык көзүк** открытое окно; 3. *перен.* веселый, откровенный; **ачык-жарык санаалу** *кижи* человек с открытым жизнерадостным характером; жизнерадостность *омог(ы)*, **ачык-жарыг(ы)**, **сүүнчилү** *жүрүмдү болор(ы)*);

– **кубат** (радость, веселье; красота, изящество; **андагы жерде кубатка** *албаты сүреен кайкашты* народ удивлялся веселью, которое было там; **кубатту** веселый, радостный; красивый (*о местности*), изящный; **бис эмди жакшылык кубатту бйинде** *жадып жадыбыс* мы живем в благодатное, радостное время; **кубуйла-** радоваться, торжествовать; **Алып-Манаштып** *журтында жаткан эл-жон кубуйлап журтадылар фольк.* в царстве Алып-Манаша народы жили и радовались; **кубусу I** веселый; прекрасный; **кубусу кижинив** *жүреги ачык* у веселого человека сердце открытое; **кубусу- II** радоваться);

– **омок** (веселый (*жизнерадостный*) *жардак*, **омок**; жизнерадостность *омог(ы)*, **ачык-жарыг(ы)**, **сүүнчилү** *жүрүмдү болор(ы)*; жизнерадостный **омок**, *жардак*, **ачык-жарык**);

– **ырыс** (счастье; познать радость труда *ишти | ырызын биллип алар* [*букв.: счастье*]);

– **жыргал** (веселье; он делил с ним и горе и радость *ол оныла ачу-коронды да, ойын-жыргалды да кожо көргөн* [*букв.: горе и иг-*

ру-веселье]; удовольствие 1. (*чувство радости*) *сүүнер(и)*; доставить удовольствие *сүүндирер*; испытывать удовольствие *сүүнер*; с удовольствием *сүүнип*; 2. (*развлечение*) *соот, жыргал* [букв.: веселье]; *жарады жок талайларын кечип жырган барын жадат фольк.* радуясь и веселясь, они переплывали безбрежные моря).

Алтайская фразеология фиксирует аналогичные русской фразеологии выражения, описывающие состояние *радости, приподнятого состояния: баш айланат* (букв.: голова кружится) 'стало радостно (от мечтаний)', *жер тырмаар* (букв.: землю царапать) 'сильно смеяться', *жүрек ойноп чыкты* (букв.: сердце выиграло) 'испытывает сильное чувство радости, ликования', *жүрек сүүнип жат* (букв.: сердце радуется) 'приятно, радостно от чего-либо', *жүрек чечектейт* (букв.: сердце цветет) 'в радостном настроении', *канат бүткендий (өскөндий)* (крылья словно появились (выросли)) 'в приподнятом, радостном настроении', *каны ойнойт* (кровь=его играет) 'в приподнятом настроении', *каткыга жыгылар* (букв.: падать от смеха) 'смеяться до изнеможения', *каткыга тоголоноп* (букв.: валяться со смеха) 'неудержимо смеяться', *колдорын чабынган* (букв.: руки=его всплеснул) 'выразил радость, удивление или какое-либо сильное чувство (ударив ладонями перед собой)', *көкси чечектеп чыккан* (грудь=его расцветая вышел) 'радуется', *маказы канган* (букв.: злорадство=его утолено) 'злорадствует', *оозы кулакка жетире* (букв.: рот до ушей) 'в радостном состоянии'; русск.: *душа на небе* 'кто-либо испытывает чувство величайшей радости', *душа радуется* 'о приподнятом настроении, ощущении радости, счастья', *на седьмом небе* 'безгранично счастлив, глубоко удовлетворен', *попадать на седьмое небо* 'испытывать чувство восторга, блаженства, безграничного счастья и т. п. от чего-либо', *сердце выиграло* 'кто-либо испытал сильное и неожиданное чувство радости, ликования, необъяснимое волнение', *сердце радуется* 'приятно (смотреть на что-либо, узнать что-либо)', *без ума* 1. 'в восторге, в восхищении', 2 'очень сильно (любить, влюбляться и т. п.)' [8. С. 94].

В современной алтайской поэзии и прозе фиксируются концептуальные признаки, коррелирующие с выделенными нами концептуальными признаками:

– *Улус деген неме торт ло жер тырмай берди. Парткомны: качызы столды жудуруктайла залда каткыны жаба базарга кыйгырып ийди...* (Люди начали очень сильно смеяться. Секретарь

профкома ударив по столу, крикнул, чтобы утихомирить смех в зале...) [Сартакова];

– *Карлагаш Учаровнаны! көкси чечектеп чыккан. Не дезе Сенсей керек дезе Чагатай ла Эркелейле де куучындашпас. Бир эки ле сөс айдар. Эмди оны эриндери «согогына!» айрылган* (Карлагаш Учаровна стала радостной. Это потому что Сенсей даже с Чагатай и Эркелей не разговаривал. Скажет одно-два слова. А теперь его губы освободились от «замка») [Шинжин];

– *Ай жалтагы ак чырайы Ачык-жарык бу келетен. Жууга-чакка бу жүреле, Журтына жанып бу келгенде. Күн жаркынду күрөв жүзи Күлүмзиреп, каткыр келтен* (Белое лицо его, как месяц, сияло, Всегда открытым, светлым было; Когда на войну отправившись, Домой возвращался – Коричневое лицо его, как солнце, сверкало, Улыбалось и смеялось при входе [домой]) [Маадай-Кара]; *Кунге куйбес күрөв таишый Күлүмзиреп каткырбады...* (Он не улыбался, сияя, Как коричневая скала, не выгорающая от солнца...) [Маадай-Кара];

– *Кыйгылыкты в жалагына Кыстар жуулып, жыргай бертир* (На лугу Кыйгылык Девушки собрались – веселятся) [Маадай-Кара];

– *Тууларды в, чөлдөрдү в жыдын тумчалана тынып, сүүнедим мен!* (Аромат гор и степей, захлеб вдыхая, радуюсь я!) [Кокышев]; *Яблоны агаштар ээзинге сүүнет* (Яблони радуются прохладному ветерку) [Кокышев]; *көксиме толбос, куулгазын жүрүм, көзимди сүүндирип, айланып барады в* (не вмещающаяся в мою грудь, изменчивая жизнь, радуя мои глаза, кружась, уходишь) [Кокышев]; *ажыла сүүндирип* (радуя урожаем) [Кокышев]; *Балдарды | сүүнип турганы коркыш, оосторы кулакка жетире* (Дети сильно радуются, рты до ушей) [Из устной речи]; *Кижжи кыйнаган кижини! | сөбгин көрүп, мен сүүнеттен турум, а?* (Я должна радоваться да, глядя на могилу того, кто издевался над человеком?) [Тобосва]; *Эй, улус, слерди в ортогордо э в сүүнчилү кундерим өткүрдүм! | Je слерди в ок ортогордо э в карамду өйлдрим өлтүрдүм!..* (Эй, люди, среди вас я провел самые радостные дни свои! Среди вас же прошли и самые черные времена мои!..) [Укачин]; *Шоукорлоры, ийттери сүүнчилү ойногылаган турдылар* (Соколы, собаки радостно играли) [Алтай-Буучай]; *Ма! | зу деп... уулы Адыжокты | коркыйла, оито келерин көрзө, сүрекей сүүнер*

(Он очень обрадуется, если Адыдьок, испугавшись, вернется обратно) [Кучияк];

– *Чинчей канат бұткендий жүрди. Ол карындажын таап алган* (Чинчей ходила радостная. Она нашла младшего брата) [Шинжин];

– *Капчал кайыр кырлары ва каткырып жүргем, Кайрылык* (в непроходимых скалистых горах узнал я радость, Каярлык) [Адаров];

– *Карлагаш Учаровнаның көкси чечектен чыккан* (Карлагаш Учаровна стала радостной [букв.: грудь = ее расцвела]) [Шинжин];

– *Кеннете келген ырыс кечегизин таныбас. Шырапап тапкан ырыс шырапкайын таштабас* (Неожиданно пришедшее счастье вчерашний день не вспомнит. Мучительно найденное счастье мучительным не останется) [Укачин]

Представляем также данные обратного ассоциативного словаря. В языковом сознании современного алтайца лексемы группы распределяются следующим образом: сүүнүш ← яргал; сүүнгени ← оморкооры 12; сүүндим ← музыка; сүүнер ← ырыс көрөри 74; сүүнүш 69; оморкооры 58; яргал 39; кыс 21; жүрек 1; 6 + 262; сүүнер кылыкту ← яргал; сүүнери ← оморкооры 25; булуттар, оодооры 1; 3 + 27; сүүнип Пүр ← ырыс көрөри; сүүнип Пүрген ← оморкооры, сүүгени 2; 2 + 4; сүүнип турар ← оморкооры, ырыс көрөри 1; 2 + 2; сүүниш ← оморкооры 2; амыраш, диплом, jel ү, ижениш, уйат, ырыс көрөри 1; 7 + 8; сүүнүш ← бойы-бойын билижери 3; тура 2; амыр-энчү жадары 1; 3 + 6; сүүнчи ← jel ү 96; ырыс көрөри 96; сүүнүш 72; яргал 53; балдар 30; бала тужы 26; оморкооры 18; диплом 17; чечектер 15; сүүш 13; бала, биле 9; жүрүм, күн, су-кадык 8; жайым 7; амыр-энчү жадары, иженчи 5; ада-эне, беринери, жер, тура 3; иш, карындаш, найылар, салым, сүүгени, сыйын, те ери, эне 2; ада, албаты, амыр, амыраш, ар-бүткен, бойы-бойын билижери, жаражы, музыка, бббгони, сүүген киж, төрбөндөр, университет, школ, эже 1; 44 + 537; сүүнчилү ← яргал 16; амыраш, бала тужы 9; амыр-энчү жадары, музыка 2; балдар, жаражы, jel ү, жүрүм, ижениш, ийт, искусство, оду, салым, сүүгени, чечектер 1; 16 + 49; сүүнчилү Пүрери ← ырыс көрөри; сүүнчилү киж, и ← амыраш; сүүнчилү неме ← яргал, сүүнүш 1; 2 + 2; сүүнчилү учурал ← яргал 2 [10. С. 176].

В группе алтайцев-билингвов зафиксированы такие ассоциативные связи: радоваться ← веселье; радости ← дети 4; жизнь 1; 2 + 5; радостная ← жизнь; радостно ← ветер; радостное ← веселье; радостные ← звезды; радость ← счастье 223; веселье 214; дети 159; успех 130; детство 121; ребенок 90; цветы 87; жизнь 49; общение 42; дочь 31; сын 30; красота 25; семья 11; диплом, дружба, друзья 8; благополучие 7; любовь 6; свобода 5; любимый человек, музыка, надежда 4; здоровье, радость, родственники 3; горы, деньги, дом, мать, птицы, работа, учеба 2; бог, вера, воздух, доверие, знание, книги, культура, любимый, муж, облака, огонь, помощь, понимание, родители, сердце, собака, солнце, честность, чистота 1; 51 + 1308; радуга ← цветы 2; образование, поле, работа, солнце 1; 5 + 6; радует ← красота, честность, чистота 1; 3 + 3; радужное ← детство [10. С.236–237].

Русские фиксируют: радовать ← сердце; радостное ← детство 3; общение 2; веселье, небо 1; 4 + 7; радостные известия ← цветы; радостный ← веселье, дом 1; 2 + 2; радость ← ребенок 176; веселье 166; счастье 163; дети 156; детство 151; успех 85; цветы 51; дочь 40; жизнь, здоровье 20; друзья, сын 18; общение, солнце 17; любимый человек 15; диплом 14; дом 13; любовь, работа 11; дружба 9; свобода 8; красота 7; благополучие, надежда, родственники, семья 6; деньги, отдых 5; любимый 4; близкий человек, взаимопонимание, гордость, музыка 3; брат, книги, костер, мать, очаг, понимание, птицы, чистота 2; верность, дерево, знание, искусство, кони, мир, ночь, отец, погода, природа, радость, сердце, сестра, справедливость, судьба, честность, школа 1; 58 + 1269; радость в семье ← ребенок; радость для души ← красота; радость жизни ← ребенок 2; детство 1; 2 + 3; радуга ← красота 2; радость 1; 2 + 3; радуется ← природа; радушие ← близкие, родственники 1; 2 + 2; радуют глаз ← цветы; радуются ← радость [10. С.315].

Лексема удовольствие в русском языке имеет синонимы наслаждение; блаженство; улада. Компонентный и концептуальный анализы выявили также компоненты: благодатный; благодать; блаженный (счастливый); блаженство; блаженствовать; быть спокойным; веселиться; веселый; веселье; выстойка, охлаждение (лошади); дар; дарованный; делать хорошо; делать что-л. с удовольствием, с охотой; довольно (удовлетворенно); довольный; довольство (достаток); доставить удовольствие;

зажиточно; зажиточный; заинтересовывать; заставить развлекать; заставить успокаивать, утешать; интересоваться; исключительно; испытывать удовольствие; ласкать; ликование; ликовать; любить; мелодичный; музыкальный; наслаждаться; наслаждение; отрада; охлаждать, остужать, выстаивать (лошадь); повезти; поражать; поражаться; прославлять; развлекать; развлечение; славить; считать что-л. странным, необыкновенным, необычайным, удивительным, чуждым, незнакомым; тешить; тешиться; только; торжественный; торжество; торжествовать; удивительно; удивительный (странный); удивить; удивиться; удивление; удивлять; удивляться; удовольствие (развлечение); удовольствие (чувство радости); унаследовать; упоительный; улаждать; успокаивать; успокоенным; утешать; утешаться; утешение; утешитель; утешительный; хвалить.

Алтайский эмоциональный концепт **сүүнери (удовольствие)**, также как и концепт **сүүнүш (радость)** этимологически связанный с эмоцией любви (ср.: сүү- любить, ласкать), включает признаки: **аргалу**; **жырга-**; **кежик**; **коот**; **макта-**; **сонырка-**; **соот-**; **сүү-**; **ырыс**; **энчилен-**. По данным словарей [6; 7] фиксируем следующую структуру и содержание алтайского эмоционального концепта **сүүнери (удовольствие)**:

– **аргалу** (зажиточный; зажиточно; **аргалу жадын** зажиточная жизнь; довольство 1. (достаток) **аргалу(зы)**; жить в довольстве **аргалу жадар**; 2. (удовлетворение) **куүнине јединер(и), маказынар(ы)**);

– **жырга-** (веселиться, ликовать, торжествовать; **жыргал** веселье, ликование, торжество; **жыргалду** веселый, торжественный; удовольствие 1. (чувство радости) **сүүнер(и)**; доставить удовольствие **сүүндирер**; испытывать удовольствие **сүүнер**; с удовольствием **сүүнип**; 2. (развлечение) **соот, жыргал**; блаженство **кежик, јаан ырыс, жыргал, сайрал**; блаженствовать **сайраар, жырган жадар**; наслаждение **коот, соот, жыргал**; благодатный **кежиктү, жыргалду**; благодатная страна **кежиктү ороон**; благодать **кежик, жыргал, јакшы**; упоительный **макалу, коотту, жыргалду**);

– **кежик** (1. дар; дарованный; **кежик јаш бала ыштүлерге ылтурткен фольк.** дарованное нам дитя было убито врагами; 2. благодать, блаженство; **јадын эмес – кежик** не жизнь, а благодать; **кежиктү** благодатный; **кежиктү ороон** благодатная стра-

на; алты толыкту **Ак-Алтай алтан куштыч турлузы албаты јонды жыргаткан артык кежиктү** акалтай фольк. шестиугольный белый Алтай – стойбище шестидесяти птиц, насладивший народы, преисполненный благодати белый Алтай; блаженство **кежик, јаан ырыс, жыргал, сайрал**; благо **кежик, туза**; трудиться на благо социалистической родины социалистический тюрбли не туза берип иштеер; благодатный **кежиктү, жыргалду**; благодатная страна **кежиктү ороон**; благодать **кежик, жыргал, јакшы**);

– **коот** (1. наслаждение, утешение, отрада; **балдар меге коот** дети – мое утешение; 2. мелодичный, музыкальный; **коотто** утешать; **кооттон-** (страд. от **коотто**) утешаться; **кооттондыр** улаждать, утешать; наслаждение **коот, соот, жыргал**; повезти безл. **коот болор, ырыс тужер**; тешить разг. **коотондырар, соододор, ойнотор**; тешить ребят **балдарды соододор**; тешиться разг. **коотонор, соодонор, ойнотор**; упоительный **макалу, коотту, жыргалду**; утешение **коот, токунадар(ы)**; утешитель **токунадар кижси, коот јетирер кижси**; утешительный **коот токуналу**; утешительные известия **коот јетирү**);

– **макта-** (хвалить, славить, прославлять; **мака** только, исключительно; довольно (удовлетворенно) **маказынып**; он довольно улыбался **ол маказынып күлүмзиренип турды**; довольный **маказынган**; быть довольным **маказынар**; у него довольный вид **ол маказынган бүдүштү**; довольство 1. (достаток) **аргалу(зы)**; жить в довольстве **аргалу жадар**; 2. (удовлетворение) **куүнине јединер(и), маказынар(ы)**; упоительный **макалу, коотту, жыргалду**);

– **сонырка-** (1. удивляться, поражаться, считать что-л. странным, необыкновенным, необычайным, удивительным, чуждым, незнакомым; 2. интересоваться; **сонырка-** (понуд. от **сонырка**) 1. делать что-л. с удовольствием, с охотой; делать хорошо; 2. удивлять, поражать; 3. заинтересовывать; удивительно 1. **кайкамылу, соныркалу**; 2. это не удивительно! **мында кайкамчылу неме јок!**; удивительный (странный) **кайкамылу, соныркалу, та аркалу**; удивить **кайкадар, соныркадар**; удивиться **кайкаар, соныркаар**; удивление **кайкаар(ы), кайкаган(ы)**; **соныркаар(ы)**; удивленный **кайкаган, соныркаган**);

– **соот-** (II 1. утешать, успокаивать; 2. развлекать; 3. охлаждать, остужать, выстаивать (лошадь); **соот** I 1. утешение,

отрада; 2. развлечение, наслаждение; 3. выстойка, охлаждение (лошади); **сооттыр-** (*понуд. от соот*) 1. заставить успокаивать, утешать; 2. заставить развлекать; 3. заставить охлаждать, остужать, выстаивать (лошадь); удовольствие 1. (*чувство радости*) *сүүнер(и)*; доставить удовольствие *сүүндирер*; испытывать удовольствие *сүүнер*; с удовольствием *сүүнип*; 2. (*развлечение*) **соот**, *жыргал*; насладиться *жилбиркеп соодоньп алар*; насладиться прекрасным пением *жараш кожолдо жылбиркеп соодоньп алар*; наслаждение *коот*, **соот**, *жыргал*; слушать с наслаждением *жилбиркеп соодоньп угар*; тешить *разг. коотондырар*, **соододор**, *ойнодор*; тешить ребят *балдарды соододор*; тешиться *разг. коотонор*, **соодонор**, *ойнодор*);

– **сүү-** (любить, ласкать; безрадостный *сүүнчизи жок*, *кунукучы*; в глазах светилась радость *көзүндө сүүнгени көрүнип турды*; удовольствие 1. (*чувство радости*) *сүүнер(и)*; доставить удовольствие *сүүндирер*; испытывать удовольствие *сүүнер*; с удовольствием *сүүнип*; 2. (*развлечение*) *соот*, *жыргал*);

– **ырыс** (блаженный (*счастливый*) *ырысту*; блаженство *кежик*, *жаан ырыс*, *жыргал*, *сайрал*; его жизнь протекает счастливо *оны... жадын-жүрүмү ырысту одуп жат*; идиллия *амыр-энчү*, **ырысту** *жадын-жүрүм*; к счастью *ырыска*; легкая рука *ырысту кол*);

– **энчилен-** (II (*страд. от энчиле*)) быть спокойным, успокоенным, наслаждаться; унаследовать *энчилепер*, *энчи алар*; притяжательный *грам. энчилеечи*; притяжательные местоимения *энчилеечи солумалар*).

Таким образом, доминантное соотношение концептов *радость-любовь-удовольствие* (веселье, наслаждение, счастье), выявленное на материале алтайского языкового сознания, для русского является устаревшим (ср.: определение В. И. Даля) и находится на периферии поля. В современной русской картине мира доминантно соотношение *радость-удовольствие-удовлетворение*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд. стереотип. - М., 1985. - 1988.
2. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 2. / Под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. - М., 2000. - 488 с.

3. Пеньковский А. Б. *Радость и удовольствие* в представлении русского языка // Логический анализ языка. Культурные концепты. - М., 1991. - С. 148-155.

4. Изард Кэррол Э. Психология эмоций / Пер. с англ. А. Татлыбаевой. - СПб., 2006. - 461 с.

5. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. - СПб., 2001. - 752 с.

6. Русско-алтайский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова. - М., 1964. - 875 с.

7. Ойротско-русский словарь / Н. А. Баскаков, Т. М. Тошакова. - М., 1947. - 312 с.

8. Чумакаев А. Э. Фразеологические единицы со значением качественной характеристики и состояния лица в алтайском языке в сопоставлении с русским: Дис...канд. филол. наук. - Новосибирск, 2002. - 253 с.

9. Голикова Т. А. Алтайско-русский ассоциативный словарь (Алтай-орус ассоциативный сбзлик). - М., 2004. - 380 с.

Гришкова В. И.

БЛИЗОСТЬ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ В МОЛОДЕЖНОМ ЖАРГОНЕ (ГЕНДЕРНЫЙ АНАЛИЗ)

Теоретическая основа исследования - теория проксиматики - психолингвистическая теория близости значения слов, разработанная С. В. Лебедевой [7]. С. В. Лебедева полагает, что при сравнении вещей и явлений человек опирается не столько на имеющуюся у него вербальную систему, сколько на свой опыт познания окружающего мира, связанный с процессами анализа и синтеза, с сопоставлением и различением объектов; результаты этого опыта закреплены в сознании индивида, но не всегда вербализованы. В качестве критерия сходства предлагается сравнение-переживание, реализующееся через перцептивно-когнитивно-аффективные опоры [1. С. 68]. Согласно теории проксиматики, помимо индивидуального опыта (потребностей, мотивов, интересов, склонностей, мировоззрения), социума и культуры, на характер близости значения слов влияет и такой когнитивный параметр, как *гендер*.

Тендерный подход к лингвистическому описанию позволяет получить новые данные о языке и его функционировании, а так-